

# Enigma на арабском языке – Как это делается работоспособным? Посещение Яхья (Yahya) в Саудовской Аравии

Когда Вы включаете приемник в самый первый раз, Вас обычно спрашивают, какой язык Вы предпочитаете. Английский, немецкий или французский язык - очевидные предпочтения, а как на счёт русского или... арабского языка? С технической точки зрения, перевод одного языка на другой, не какая-то грандиозная затея. Но в то время как большинство языков пишутся слева направо, а некоторые - такие как арабский язык - начинаются справа и пишутся налево, именно поэтому здесь и начинаются проблемы. Мы отправляемся, чтобы встретить Яхья (Yahya) и поучиться тому, как эти проблемы могут быть решены. Он живет где-то в Саудовской Аравии, и не опубликовал свою фамилию, так как, то, что он делает, некоторые считают серой зоной, даже притом, что это не противозаконно.



■ Яхья (Yahya), представляющий его три приёмника

■ Яхья (Yahya) на крыше его дома где-то в Саудовской Аравии. Его антенна 1.8 м. оборудована дополнительными рельсами для приема трёх спутников

## The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf)  
 Sat Handyman, Beijing, China: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf)  
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifdxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifdxer.pdf)  
 Applesat, Beijing, China: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf)  
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf)  
 Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf)  
 Satheesan + Siddharth, India: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf)

Note: Replace eng with corresponding language code - see page 4

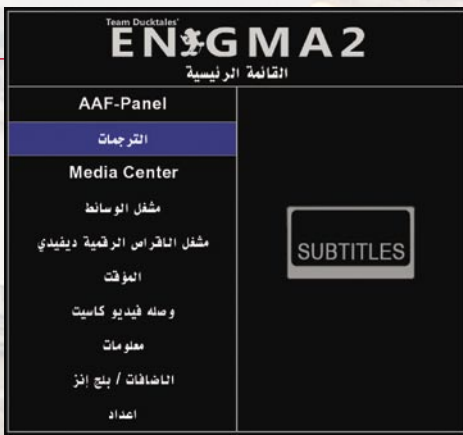
## TELE-satellite World

[www.TELE-satellite.com/...](http://www.TELE-satellite.com/...)

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf</a>
Indonesian	Indonesia	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf</a>
Bulgarian	Български	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf</a>
Czech	Česky	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf</a>
German	Deutsch	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf</a>
English	English	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf</a>
Spanish	Español	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf</a>
Farsi	فارسی	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf</a>
French	Français	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf</a>
Greek	Ελληνικά	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf</a>
Croatian	Hrvatski	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf</a>
Italian	Italiano	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf</a>
Hungarian	Magyar	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf</a>
Mandarin	中文	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf</a>
Dutch	Nederlands	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf</a>
Polish	Polski	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf</a>
Portuguese	Português	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf</a>
Romanian	Românesc	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf</a>
Russian	Русский	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf</a>
Swedish	Svenska	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf</a>
Turkish	Türkçe	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf</a>

Available online starting from 2 October 2009



■ Это результат усилий Яхья (Yahya): снимки экранов, показывающие пункты меню программного обеспечения приёмника с Enigma2. Все Арабские тексты интерпретированы Яхья (Yahya).

Яхья (Yahya) является закоренелым поклонником почти бесконечных возможностей приёмников ABCOM и в настоящий момент работает над переводом пунктов меню экранной графики Enigma на арабский язык. "Это столь же не просто, так как это звучит, потому, что программное обеспечение не было спроектировано с учётом с Арабских особенностей",

объясняет Яхья (Yahya). Все тексты, неожиданно возникающие на экране, на самом деле запоминаются в текстовом файле, который компилируется в заключительной версии Enigma ответственным инженером программного обеспечения. Всему доводится быть совместимым друг с другом, и это не оставляет никакого места для компромисса. "В некоторых случаях нам придется заменить знаки слов символами", продолжает Яхья (Yahya), "которые на Арабском языке, пишутся наоборот". Яхья (Yahya) говорит «Мы» по причине того что – он, и его друг

Ал-Алил (Al-Alil) приложил его руку, и вместе они организовали так называемую 'Арабскую Команду Cubebox'. С тех пор, с Мая 2009 года они даже действуют со своим собственным веб-узлом, представляющий собой форум - www.cubebox.org, который превратился в игровую площадку для Арабско-язычных поклонников ABCOM. "Эти приёмники пользуются огромной популярностью в нашей части света", говорит нам Яхья (Yahya), "и нашей работой над переводом, мы хотим помочь увеличению удовлетворения потребностей клиентов ABCOM, и даже более того".

Как случается так, что кто-нибудь подобно Яхья (Yahya) решает впервые оттранслировать меню экранной графики (OSD)? Он говорит нам, что "... фактически это мой не первый проект перевода. Перед этим, я уже адаптировал «Редактор для ПК» для редактирования каналов и программного обеспечения". Все это началось еще в 1996 году, тогда, когда, Яхья (Yahya) попал в руки его первый спутниковый приемник. В 2002 году он начал глубоко изучать программное обеспечение приёмников большей частью из-за сложной ситуации в связи с ограничительными мерами в странах Персид-

ского залива. Яхья (Yahya) объясняет, что "Саудовская Аравия не позволяет импорт приёмников, которые оборудованы интерфейсом Ethernet. Власти знают специфические марки и делают так чтобы просто отказать ввозу их в страну". Но как всегда, препятствия существуют, чтобы быть преодоленными и ресиверы все еще немного ввозятся в Саудовскую Аравию друзьями и знакомыми. Даже приёмники других марок просачиваются в Саудовскую Аравию. Начиная с 2003 года Яхья (Yahya) также был постоянным читателем Арабского издания Tele-satellite. И не только - Яхья (Yahya), учился самостоятельно, когда это требовало экспертизы программного обеспечения, он также выучил Английский язык без какого либо формального образования. "Я учился только в обычной школе", говорит он с замечательным подлинным английским произношением. "Мой первый босс преподавал мне английский язык. Он управлял стеклянной фабрикой и был родом из Англии". Сегодня Яхья (Yahya) трудится в маркетинговой компании и работает Администратором Услуг. Какие спутниковые каналы он просматривает, накопляя опыт, когда он не на службе? "Аль джазира (Al Jazeera), арабско-язычные Al, MBC и Moga, - мои фавориты", поясняет Яхья (Yahya). Аль джазира (Al Jazeera) – новостной канал из Катара, Al аравийский канал новостей основан в Дубаи, MBC и Moga – фильмный и комедийный каналы из Египта. Каковы планы Яхья (Yahya) на будущее? "Я хочу создать форум для всех спутниковых энтузиастов говорящих на арабском языке, на моем веб-узле, который я спроектировал самостоятельно по своему разумению. Плюс я буду продолжать помощь с переводом текстов экранной графики (OSD) на арабский язык, прежде всего для приёмников ABCOM".

■ Работа Яхья (Yahya) первая акция редакция перевода: Редактор для ПК с Арабским меню.

■ Новый веб-узел Яхья (Yahya) - www.cubebox.org